

Здравствуйте уважаемые члены аттестационной комиссии!

Тема моей выпускной квалификационной работы – Анализ способов передачи комического эффекта в кинопереводе (на примере американского ситкома «Друзья»).

Актуальность настоящего исследования обусловлена следующими факторами:

- на данный момент понимание и изучение сути комического в качестве лингвистического явления представляет особую важность с точки зрения лингвокультурологии и межкультурной коммуникации;
- средства вербализации юмора и лингвокультурные особенности изучены недостаточно хорошо в современной лингвистике несмотря на неослабевающий интерес к изучению комического в разных дискурсах;
- передача юмора в комическом сериале «Друзья» представляет собой интересный материал для проведения анализа языка оригинала и его адаптации на русском языке;
- необходимость разработки методик интерпретации языковых средств комического, способствующих выполнению прагматической функции передачи и сохранения смысла оригинального текста без утраты комического эффекта и лингвокультурологических особенностей в переводном тексте, была обусловлена межкультурной коммуникацией.

Цель работы – выявить, изучить и описать лингвокультурную специфику передачи юмора при переводе с английского языка на русский язык комедийного сериала «Друзья».

Для достижения поставленной цели в исследовании решаются следующие **задачи**:

1. Изучить комическое как эстетическую/языковую категорию и установить лингвостилистическую и лингвопрагматическую природу языковых средств комического.
2. Выявить национально–культурный компонент комического в комедийном сериале.
3. Разработать классификацию языковых средств комического в комедийного сериала «Друзья».
4. Определить и описать приемы перевода языковых средств юмора.

Киноперевод как объект лингвистического исследования является сложной системой представления знаний, содержащих помимо текста еще и экстралингвистические факторы, которые необходимо учитывать при переводе для достижения максимальной точности текста.

Существует *четыре основных вида киноперевода*:

1. субтитры
2. дубляж
3. синхронный
4. закадровый перевод.

Основные отличия киноперевода от перевода литературного и художественного:

- ограничен временными рамками звучания;
- мгновенное восприятие информации;
- киноперевод должен осуществляться параллельно с просмотром видео и при этом, переводчик смог подобрать такой вариант перевода, при котором фраза на русском языке, заканчивалась и начиналась одновременно с фразой на языке оригинала

Особый интерес для теории перевода представляет вопрос о передаче комического эффекта в переводе кино.

Комическая картина мира каждого народа является специфическим образованием, поэтому то, что является смешным для одной культуры, для другой таковым может не показаться. *Общей особенностью комического* является ориентация на смеховую реакцию, которая является результатом создания комического, таким образом, комическое должно быть поддержано реакцией адресата.

Базовым положением, из которого исходят современные теоретики юмора, является мотив разрешения противоречия. Воспринимая комическое, субъект пользуется некоторыми подсознательными когнитивными правилами, с помощью которых противоречивый, на первый взгляд, элемент становится конгруэнтным ситуации или предшествующему тексту.

Многие шутки строятся по такому принципу: в зачине дается информация, обладающая скрытой многозначностью таким образом, чтобы для воспринимающего было доступно лишь одно, самое очевидное значение, а с помощью кульминации актуализируется другое значение, что заставляет пересматривать содержание всего текста.

Механизм перекрестка свойственен большому количеству комических текстов, основанных на особой «локальной логике», которая обеспечивает специфическое разрешение противоречия. Согласно А. Зиву, локальная логика дает объяснение любому несоответствию в рамках реальности, представленной в шутке. Таким образом, неправдоподобности просто маскируются с помощью, например, адекватной структуры шутки.

Существуют две отличные друг от друга формы комического: юмор и сатира.

Сатира представляет собой высшую и острую форму комического. Иногда говорят о видах комического – таких, как юмор, сатира, гротеск, ирония, карикатура, пародия и т. д. Подобное выделение видов комического проистекает от смешения форм и приемов комического.

Средства комического в широком смысле включают разнообразные предметы и их детали. Однако, говоря о средствах комического, мы имеем в виду прежде всего языковые средства: эпитет, метафора, гипербола, литота, метонимия, сравнение и др.

Без комических средств невозможно формирование комического характера и конфликта. Сюжет комического произведения постепенно нагружается средствами комического, которые по общему ходу сюжета обуславливают развитие комических приемов.

В ходе работы были выявлены *проблемы перевода юмористических текстов на русский язык с сохранением комического эффекта*. Исследовав способы перевода юмора в комедийном сериале «Друзья», можно выделить проблемы для дальнейшего исследования, такие как вариативность русского перевода, сохранение национального юмора другой культуры, использование авторских неологизмов. Так же несомненный интерес представляет изучение каламбура в различных функциональных стилях. От удачного перевода напрямую зависит художественно – эстетическая ценность фильма и впечатление, которое он производит на зрителя. Поэтому становится очевидна необходимость дальнейших подробных исследований.

Анализ способов передачи комического эффекта в кинопереводе телесериала «Друзья» позволил сделать вывод о том, в ситкоме «Друзья», чаще всего используется черный юмор, гротескные фарсовые ситуации, обыгрывание значений.

С одной стороны, автор использует такие русские эквиваленты, которые звучат даже более экспрессивно, чем в оригинале, чтобы не потерять комического эффекта.

С другой – заменяет более экспрессивные единицы оригинала, обычно непристойные высказывания, на нейтральные, не уменьшая, при этом, комедийности произведения.

Цель работы - выявить, изучить и описать лингвокультурную специфику передачи юмора при переводе с английского языка на русский язык комедийного сериала «Друзья». – достигнута. Спасибо за внимание!